



Association  
des Bibliothécaires  
de France

**RHONE-ALPES**

# Voyage d'étude à Bologne 3-7 avril 2016





Nous étions 10 à l'arrivée en gare de Bologne, le 3 avril dernier, veille de l'ouverture officielle de la Foire de Bologne. 10 bibliothécaires, pour la plupart spécialisés jeunesse, venus des quatre coins de la région : Bourg d'Oisans, Lyon, Montbrison, Romans, Saint Etienne, Tournon, Valence, Vienne. Pour certains, c'était une grande première et nous étions tous impatients d'être au lendemain. Au programme : visite de la Foire, de plusieurs bibliothèques et rencontre de bibliothécaires italiens.

Petite précision : on doit ce voyage à l'organisation par le groupe Rhône-Alpes de l'ABF, mais surtout à la grande motivation des collègues participants : en effet la moitié d'entre eux ont financé eux-mêmes leur voyage et sans eux, le voyage n'aurait pas pu se faire.

# La situation des bibliothèques en Italie

Au fil des visites de bibliothèques et des échanges, nous avons pu apprendre (ou confirmer) que la situation des bibliothèques italiennes n'a rien à envier à celle de la Grande Bretagne. En effet, que ce soit les tutelles municipales ou universitaires, la politique est de ne faire aucun remplacement des départs à la retraite. Ainsi l'équipe de l'Archiginnasio est passée de 70 à 38 personnes depuis 2001. Il n'y a eu aucun recrutement depuis 2004. Et comme les municipalités organisent elles-mêmes les concours, cela signifie qu'il n'y a pas eu de concours à Bologne depuis plus de 10 ans !

Pour rester ouvertes, les bibliothèques font donc appel à des services externalisés (des coopératives privées) pour le catalogage mais aussi pour l'accueil du public ; l'équipement des documents étant réalisé par des bénévoles. L'équivalent des catégories C (voire B) sont donc du personnel privé, ou des reclassements (les cantines scolaires ayant été privatisées, de nombreux agents sont arrivés en bibliothèque, non formés...).. Enfin, l'ouverture le dimanche de la Salaborsa n'est due qu'à un financement privé par une fondation bancaire.



Affiche à l'entrée de la bibliothèque « Dimanche à la Sala borsa grâce à HERA »

Côté acquisitions, ce n'est pas non plus la panacée : 8.000€ par an pour l'Archiginnasio, la bibliothèque patrimoniale de Bologne et 100.000€ que se répartissent les secteurs Jeunesse et Adulte de la Sala Borsa, la grande bibliothèque publique de la ville. Alors, la principale source de nouveautés pour ces bibliothèques est le dépôt légal : en effet, elles reçoivent un exemplaire de chaque publication de l'Emilie-Romagne. La chance, c'est que cette région compte beaucoup d'éditeurs. Par contre, cela ne permet ni d'avoir une politique documentaire, ni d'offrir du multi-exemplaire pour les titres qui marchent bien.

Enfin, pour les animations, c'est simple, il n'y a pas de budget. Tout fonctionne sur le partenariat avec des associations ou avec d'autres services municipaux.

Le bibliothécaire qui nous a fait visiter la bibliothèque universitaire de Bologne a conclu sur l'avenir des bibliothèques italiennes en disant : ce qui nous attend c'est la privatisation totale ou la fermeture.

Animations en partenariat :  
ici une action participative  
avec le Goethe Institut

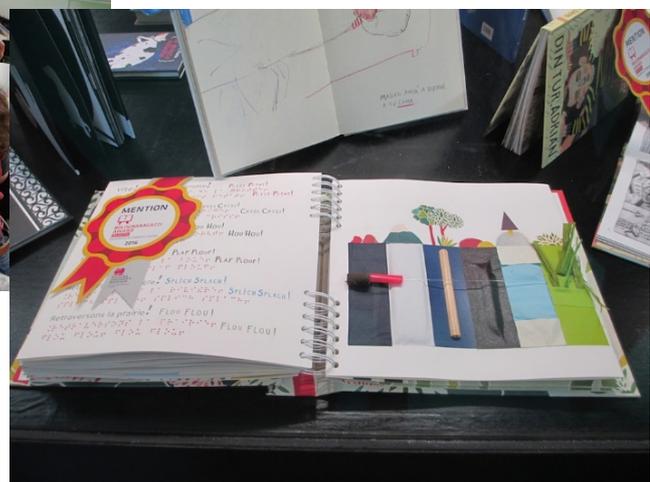


# Bologna children's Books Fair

La Foire de Bologne c'est un salon d'une richesse exceptionnelle : un espace et des perspectives disproportionnés, cinq ailes, des milliers de mètres carrés, des pavillons des différents pays du monde avec des éditeurs et des files d'illustrateurs venus pour tenter leur chance auprès des éditeurs. C'est aussi une exposition des illustrateurs : cette année, c'était le 50<sup>ème</sup> anniversaire. Vous pouvez découvrir les lauréats sur le site de la foire.

Ce sont aussi des rencontres avec des libraires indépendants italiens, des discussions sur leurs difficultés pour continuer à exercer leur métier dans de bonnes conditions.

Et tout au long de cette visite, dense, riche, intense, des échanges et des discussions autour de nos pratiques professionnelles, des contacts pris avec des illustrateurs, des projets à venir.



**Translator café, autour d'un livre d'aventure :**  
[La città sospesa](#) (la carte des mille mondes en français) de Carrie Ryan, en vente à partir du 12 avril.



Deux traductrices italiennes : Loredana Serratore et Valentina Daniele expliquent comment elles ont travaillé ensemble sur la traduction de cette saga débutante (de l'anglais vers l'italien). Travailler à deux traducteurs, c'est du travail individuel et collectif et trouver un terrain d'entente. La première étape consiste à lire le livre, noter ses impressions qui sont importantes à la première lecture. Après la répartition des passages à traduire et on poursuit le travail de recherche, car les sagas et leur univers propres sont complexes à traduire. D'où la nécessité de faire des glossaires, des cartes, des fiches personnages (descriptions physiques et caractères). Les traducteurs travaillent aussi avec un « réviseur », qui peut arbitrer en cas de désaccord, et qui aide à lisser les petites différences linguistiques, qu'un lecteur aguerri repèrerait de suite .

Traduire en italien nécessite d'être vigilant pour ne pas utiliser les particularités régionalistes (les dialectes), encore très présentes dans le langage courant. Dans un univers fantastique, il existe aussi des particularités graphiques (polices de caractères et abréviations spéciales) pour les noms. Des changements de polices peuvent alors être effectués.

Enfin, la traduction du titre est très importante, car c'est elle qui déclenchera « la machine du désir », ce qui fait que l'on va avoir envie de lire.

## Conférence « Libri senza parole, destinazione Lampedusa »

Cette conférence présentait à travers des témoignages comment a été créée la bibliothèque de Lampedusa, avec la volonté de sa Maire, l'implication d'IBBY Italie et d'IBBY internationale dans le projet et enfin l'organisation des camps IBBY (quatrième édition du 16 au 22 Novembre 2015).

Deborah Soria, référente du projet, a expliqué le choix de travailler avec des albums sans texte, de façon à ce que le contenu soit accessible à tout le monde, indépendamment de la langue parlée par chaque enfant, qu'il soit habitant de l'île ou migrant vivant dans le camp et comment s'est organisé la collecte des livres auprès d'une vingtaine de pays ainsi que les évolutions du projet.

En effet, aujourd'hui le projet s'est enrichi d'une exposition : un jury International composé de critiques et d'illustrateurs, de bibliothécaires et de libraires, a choisi parmi plus de cent vingt titres, dix œuvres exemplaires pour leur originalité, leur justesse. Présenté en mai 2016 au palais des expositions de Rome, l'exposition circulera en Italie puis sur demande dans le monde entier avec pour destination finale Lampedusa.

Pendant la conférence, Marco Paci, artiste illustrateur (Or noir tragédie de l'Afrique, Une oasis de paix dans le désert...) a réalisé une performance.

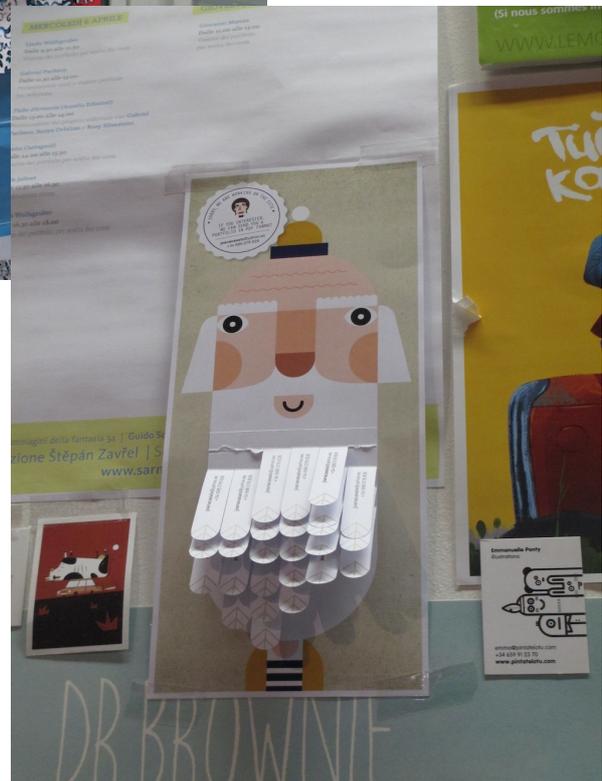


## Bologna digitalmedia

Le salon de Bologne possède aujourd'hui un espace dédié à l'édition numérique. La majorité des éditeurs présentaient des applications éducatives qui ne nous ont pas convaincus. Seul l'éditeur Step in book présentait un album numérique totalement atypique, Wuwu & Co, qui nous a tout de suite séduits. Cette application a d'ailleurs reçu le Bologna Ragazzi Digital Award. Nous avons conclu notre visite par un moment de détente, le test d'une application de réalité augmentée autour de l'album Téo et Léonie.



De nombreux murs dédiés permettent aux jeunes illustrateurs de s'exposer librement des extraits de leur travail et de laisser leurs coordonnées aux passants intéressés.



# L'Archiginnasio



La bibliothèque municipale de l'Archiginnasio est sise dans le palais de la première université de Bologne, au XI<sup>ème</sup> siècle, la plus ancienne du monde occidental. La construction du palais actuel date de 1563. Il est recouvert d'environ 6000 blasons et de fresques. Chaque blason représentait la région et le nom de l'étudiant qui l'avait réalisé, les plus grands sont ceux des professeurs. L'ensemble des blasons est présenté dans une base de données en ligne. Le palais comprend également un théâtre anatomique, datant du XVII<sup>ème</sup> siècle, qui servait à la dissection des cadavres. Aujourd'hui, c'est un lieu qui accueille des spectacles, avec 150 places assises.

La création de la bibliothèque dans ce palais remonte à 1838. C'est une bibliothèque patrimoniale, de conservation avec des collections de type universitaires qui dépend de la commune de Bologne. Salles silencieuses et prêt indirect pour la plupart des documents. Le catalogue papier a été rétroconverti à partir de 1960. Dépôt légal depuis 2006 de toute la production d'Emilie Romagne, la bibliothèque a du ouvrir quatre silos en périphérie de la ville pour conserver les collections. La bibliothèque reçoit par ailleurs beaucoup de dons de professeurs ou de personnalités célèbres, qui lèguent leur bibliothèque personnelle.

# La Sala Borsa



La Sala Borsa est la bibliothèque municipale principale de Bologne. Elle est installée dans un ancien palais qui autrefois était le palais de la Bourse, puis une salle de sport où l'on a joué au basket et fait des tournois de boxe.

C'est aujourd'hui une bibliothèque qui propose entre autre des collections numériques : 50.000€ sont consacrés à l'achat d'e-books, presse et musique en ligne. Les usagers peuvent emprunter 4 documents par mois et par lecteur.

Malgré un manque de moyens financiers, la bibliothèque est très présente sur le terrain de l'action culturelle. Par exemple, ce projet original nommé « scioglilingua » (choisis ta langue) propose des échanges individuels en langue étrangère, grâce à la participation bénévole d'étudiants, ceci dans le but de se familiariser et/ou se perfectionner en langues étrangères.

Un autre projet à souligner en direction du public adolescent, avec deux éducateurs spécialisés, personnel de la Ville, présents tous les après-midi dans la bibliothèque. Dans un espace dédié, ils mènent des actions ciblées en direction de ce public, et en lien avec les bibliothécaires. Chaque année, ils touchent environ 200 jeunes, avec entre 20 et 50 participants à chaque action. Cette année, ils ont construit un studio d'enregistrement. On trouve sur Youtube les vidéos des chansons qu'ils ont composées et enregistrées. On peut aussi voir sur [Internet](#) un projet mené autour du graff et du street art.

Enfin, un espace de la Sala Borsa vient d'être créée pour les 0-3 ans : la salle des bébés. Organisation et gestion de l'espace optimales, jusqu'au moindre détail = parking pour poussettes, espace pour laisser les chaussures, RV dans ce lieu avec pédiatre et obstétricien, avant et après la naissance. Une autre façon de pratiquer sa bibliothèque comme lieu de vie, complet.



Studio d'enregistrement  
entièrement conçu et  
réalisé avec des  
adolescents

# L'Alliance française

L'Alliance Française de Bologne est la plus ancienne d'Italie, elle date de 1946. Depuis 2006, elle partage son espace avec le Goethe Institut. Le fonds français de la bibliothèque a donc diminué pour faire de la place aux collections germaniques. Un seul bibliothécaire est présent le vendredi après-midi seulement, quand la bibliothèque est ouverte. Les autres jours, la pièce est réservée aux cours de langues. Le fonds est constitué de littérature, de critique littéraire et jeunesse. D'autres documents (histoire-géographie, art) se situent dans d'autres salles, ce qui implique un prêt différé.

La bibliothèque est dépositaire depuis 2015 du fonds [Luigi Bernardi](#) (auteur, éditeur, critique originaire de la région et ayant vécu à Bologne). Ce fonds est essentiellement constitué de polars français (800 romans et 200 BD).

Chaque année, depuis dix ans, à l'occasion de la Foire du livre jeunesse, l'AF reçoit une exposition du travail de 5 à 6 écoles d'Arts et Beaux-Arts étrangères. Cette année, l'exposition « Nomads » mettait en lumière les travaux des écoles de Paris, Hambourg, Bristol, Kyoto et des Beaux-Arts de Bologne. Un catalogue en édition limitée est édité et offert aux partenaires pour servir de support de communication pour les étudiants.

L'Alliance a reçu et continue de recevoir de très nombreuses personnalités, notamment des écrivains, à l'occasion de rencontres : Michel Butor, Alain Robbe-Grillet, Ionesco, plus récemment : Wolinski, Daniel Pennac, Tahar Ben Jelloun...

# Le OFF



Le Off, c'est tout ce qu'on a fait (ou presque) en dehors des visites :

- les restos prévus et réservés, ceux qu'on a réservés mais pas trouvés et ceux où l'on a improvisé.
- les dégustations de spécialités locales : le Spritz (version Apérol ou Campari), les plateaux de charcuterie, la bruschetta, les pâtisseries servies au café de la Sala borsa.
- les vernissages, car pendant la Foire, il y a des expositions partout dans la ville. Nous avons testé pour vous l'Alliance Française et l'association Hamelin équivalent de l'ARALD à Bologne, où l'on pu rencontrer plusieurs illustrateurs italiens.
- les rendez-vous OFF c'est encore un peu le travail avec Ioana-Camelia Enescu qui travaille pour l'ARALD (assistante de coordination), Tullio Corda illustrateur italien... vivant à Lyon.
- le lèche-vitrine notamment des chaussures aux talons Alice au pays des merveilles (toujours un lien avec la littérature jeunesse) et les courses de victuailles avant départ.

**Remerciements** à tous les participants pour leur motivation et leur bonne humeur et à ceux qui nous ont envoyé leurs notes et/ou leurs photos pour ce CR, à Nadia Allegri et Virginie Eck de l'ABF pour l'organisation depuis la France et à Annabelle Pelnier qui va prendre le relai financier et administratif, à Jennifer Colombari, secrétaire de l'AIB Emilie-Romagne (équivalent ABF) pour tous les rendez-vous dans les bibliothèques, aux bibliothécaires qui ont assuré les visites en français : Giovanna à l'Archiginnasio, Chiara à la Sala Borsa, Walter à l'Alliance Française, un bibliothécaire au pied levé à la BU, à Ioana Camilia Enescu de l'ARALD pour un apéro-biblio fort sympathique. Et à Tullio Corda, illustrateur italien installé à Lyon, pour ses précieux conseils d'apéro local près d'un marché typique.

